Porównanie tłumaczeń II Jana 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Starszy wybranej pani i ― dzieci jej, które ja kocham w prawdzie, i nie ja tylko ale i wszyscy ― świadomi ― prawdy, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Starszy do wybranej pani i do dzieci jej które ja miłuję w prawdzie i nie ja sam ale i wszyscy którzy znają prawdę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Starszy\* \*\* do wybranej pani\*\*\* i do jej dzieci,\*\*\*\* które\*\*\*\*\* ja kocham w prawdzie,\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\* i nie tylko ja, ale i wszyscy, którzy poznali prawdę,[\*Lub: prezbiter, πρεσβύτερος (presbyteros), równoznaczne z biskup, ἐπίσκοπος (episkopos).][\*\*510 11:30; 510 14:23; 510 20:17; 610 5:17; 3J 1][\*\*\*pani, κυρία, określenie lokalnej wspólnoty, ale może imię własne. Tytuł Listu: Jana Drugi, Ιωαννου β´, א (IV) B; 700 1:1L.][\*\*\*\*Wyrażenie: do wybranej pani i do jej dzieci, ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, można rozumieć dosłownie (jak np. w 610 3:4) lub duchowo (550 4:19, 25; 610 1:2).][\*\*\*\*\*Zaimek οὓς występuje w rm, co ozn., że Jan ma na myśli wszystkich niezależnie od płci (700 1:1L.).][\*\*\*\*\*\*Kocham w prawdzie nie znaczy: kocham prawdziwie, lecz: kocham w ramach tego, co stanowi prawdę.][\*\*\*\*\*\*\*690 3:18] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Starszy\* (do) wybranej Pani i dzieci jej, które ja miłuję w prawdzie, i nie ja jedyny, ale i wszyscy znający\*\* prawdę; [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Starszy (do) wybranej pani i (do) dzieci jej które ja miłuję w prawdzie i nie ja sam ale i wszyscy którzy znają prawdę |

1. 1) Prezbiter. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Którzy poznali. [↑](#footnote-ref-3)